

# LAS LOCURAS DE LUTERO

*“¡Lutero arrancó libros de la Biblia!”, “¡Lutero aborrecía la carta de Santiago porque habla de la salvación por obras!”, “Lutero agregó la palabra SOLA, al texto de Romanos 3:28!”*

# LAS LOCURAS DE LUTERO

Por ejemplo, Catherine Frakas, en su portal “San Miguel”, escribe lo siguiente:

"Martín Lutero AGREGÓ palabras a la Biblia que no estaban allí. Cuando fue confrontado con este pecado de agregar a la Biblia, respondió: "*¡Porque el Dr. Martín Lutero así lo quiere!*" **Este hombre era un ego-maníaco con delirios de papado "**

Además, Martín Lutero AGREGÓ palabras a la Biblia que no estaban allí. Cuando se le confrontó con este pecado de agregar a la Biblia, respondió:

¡Porque el Dr. Martín Lutero así lo quiere! Este hombre era un egocéntrico con delirios de papado.

De todos modos, la versión del Antiguo Testamento utilizada por Jesús, los Apóstoles y la Iglesia desde el primer siglo es la versión del Antiguo Testamento en la Biblia católica.

Siempre digo: ¡Si fue lo suficientemente bueno para Jesús, es lo suficientemente bueno para mí!

Dios te bendiga, Hermano Ignacio.

# LAS LOCURAS DE LUTERO

Acá hay otro más, un apologista católico llamado Cogwriter, hace la misma acusación, comparando incluso a Lutero con Marción:

## Martín Lutero añadió al libro de Romanos

La Biblia, en Romanos 3:28, afirma:

Por tanto, concluimos que el hombre es justificado por la fe aparte de las obras de la ley.

Martín Lutero, en su traducción alemana de la Biblia, añadió específicamente la palabra "allein" (en español, "solo") a Romanos 3:28, una palabra que no se encuentra en el griego original. Observe lo que han admitido los eruditos protestantes:

... Martín Lutero enfatizaría una vez más... que somos "justificados por la fe solamente", aparte de las obras de la ley" (Rom. 3:28), añadiendo la palabra alemana allein ("solamente") en su traducción del texto griego. Ciertamente hay un rastro de Marción en la acción de Lutero (Brown HOJ. Herejías: Herejía y Ortodoxia en la Historia de la Iglesia. Hendrickson Publishers, Peabody (MA), 1988, pp. 64-65).

[Marción](#) fue un apóstata del siglo II que fue denunciado por Policarpo de Esmirna. Aquí hay algo sobre Marción:

Marción... llegó incluso a reescribir Mateo 5:17, donde Jesús dijo en el Sermón del Monte: "No penséis que he venido a abrogar la ley o los profetas: no he venido a abrogarlos, sino a cumplirlos". Marción le dio la vuelta y dijo que las palabras reales de Jesús fueron: "No penséis que he venido a abrogar la ley o los profetas: no he venido a abrogarlos, sino a abrogarlos". Además, tomó algunas de las epístolas de Pablo y algunas secciones del libro de Lucas y las editó para eliminar cualquier conexión con el judaísmo o el Antiguo Testamento. Como resultado de sus acciones, los líderes de la iglesia finalmente lo tildaron de hereje y lo excomulgaron. (Garr J. Is Christianity Off Base? Vision magazine, otoño de 2004.

<http://www.vision.org/visionmedia/page.aspx?id=437> visto el 29/08/13)

<https://www.cogwriter.com/luther.htm>

# LAS LOCURAS DE LUTERO

Acá hay otro más, en donde se afirma contundentemente lo mismo:

“Martín Lutero, en su traducción alemana de la Biblia, agregó específicamente la palabra "*allein*" (en español, "solo") a Romanos 3:28 una palabra que no está en el griego original. Según se informa, Martín Lutero dijo: "*Dígame qué gran alboroto están armando los papistas porque la palabra solo no está en el texto de Pablo... dígale directamente: 'Dr. Martín Lutero así lo quiso: "...Yo así lo quiero, y así lo ordeno, y mi voluntad es razón suficiente"*".

# LAS LOCURAS DE LUTERO

“Uno se pregunta si Lutero expresó estos sentimientos absurdos con una sonrisa en su rostro, o con la lengua en la mejilla. En cualquier caso, una retórica tan jactanciosa, esencialmente tonta y necia no es poco común en los voluminosos escritos de Lutero”

## LA REVUELTA PROTESTANTE *Su trágico impacto inicial*

Dave Armstrong

[CONTENIDO \(hipervinculado\)](#)

[I. PREFACIO Y DESCARGO DE RESPONSABILIDAD \(PARA LOS PROTESTANTES\)](#)  
[II. EL CARÁCTER DE LUTERO Y ZWINGI](#)  
[III. LA DIVISIÓN Y MULTIPLICACIÓN PERMANENTES](#)  
[IV. EL LIBERALISMO SEXUAL DEL PROTESTANTISMO TEMPRANO](#)  
[V. LOS MALOS EFECTOS INMEDIATOS DEL PROTESTANTISMO SOBRE LA MORALIDAD](#)  
[VI. EL PROTESTANTISMO TEMPRANO Y LA DECLINACIÓN DE LA EDUCACIÓN](#)  
[VII. LA ANTIPATÍA PROTESTANTE TEMPRANA HACIA EL ARTE Y LA TENDENCIA HACIA LA ICONOCLASIA](#)  
[VIII. LA BASE EN GRAN MEDIDA POLÍTICA DE LA REVUELTA PROTESTANTE](#)  
[IX. EL PROTESTANTISMO Y EL CAPITALISMO](#)  
[X. ENRIQUE VIII Y LA LLAMADA "REFORMA" INGLESA](#)  
[XI. CONCLUSIÓN: LOS PECADOS Y LA LOCURA DE LOS REVOLUCIONARIOS](#)  
[BIBLIOGRAFÍA](#)  
[BREVES DESCRIPCIONES DE LOS PRINCIPALES FUNDADORES PROTESTANTES](#)

# ¿EVIDENCIA CONTUNDENTE?

La presentación de estas “*pruebas*” tiene por fin demeritar al Reformador, y con ello a quienes se adhieren a sus principios. Por lo que, estos bulos serán arrojados una y otra vez a la cara del protestante.



# CONTEXTO

Lo primero que  
debemos hacer  
es preguntarnos,  
¿De dónde  
sacaron los  
católicos esta  
frase?

## An Open Letter on Translating

By Martin Luther, 1530

Translated from "Ein sendbrief D. M. Luthers. Von Dolmetschen und Fürbit der heiligenn" in *Dr. Martin Luthers Werke*, (Weimar: Hermann Boehlaus Nachfolger, 1909), Band 30, Teil II, pp. 632-646.

Revised and annotated by Michael D. Marlowe, June 2003.

The English version of Luther's *Sendbrief vom Dolmetschen* presented here is a revision of the translation done by Dr. Gary Mann for project Wittenberg. In revising Mann's translation I have used the German text of the Weimar edition of Luther's Works, and also the translation of Charles M. Jacobs (as revised by Theodore Bachmann) in the American edition of Luther's Works. Beside this I set the German text in original spelling, as reprinted in the edition of Erwin Arndt, *Martin Luther. Sendbrief vom Dolmetschen und Summarien über die Psalmen und Ursachen des Dolmetschens. Mit einem Anhang ausgewählter Selbstzeugnisse und Übersetzungsproben* (Halle/Saale: Max Niemeyer Verlag, 1968) --M.D.M.

Wenceslaus Link allen Christgläubigen

Gottes gnade und barmherzigkeit / Der weise Salomon spricht Wer korn inne helt / dem fluchen die leute / Aber sege kömpt ober den /so es verkeufft. Welcher Spruch eigentlich zuverstehen ist / von allem das zu gemeinem nutz oder troste der Christenheit dienen kann / Drumb schilt auch der Herr im Evangelio den untreuen knecht einen faulen schalck / das er sein gelt inn die erden vergraben und verborgen hatte. Solchen fluch des Herrn und der gantzen gemeinen zu vermeiden / hab ich diesen Sendbrief / der mir dich einen guten freund zu handen komen / nicht wissen zuverhalten / Sondern öffentlich inn druck geben / Denn dieweil der verdolmetschunge halben / Alts und Newes testaments / viel rede sich zutragen / Nemlich die feinde der wahrheit furgeben / als were der Text an viel orten geendert odder auch verfelschet / dadurch viel einfeltiger Christen / auch untern gelerten / so der Ebreisschen und Griechischen sprache nicht kundig / entsetzunge oder schew

Wenceslas Link to all believers in Christ:

God's grace and mercy. The wise Solomon says in Proverbs 11: "The people curse him who withholds grain, but there is a blessing on the head of him who sells it." This verse speaks truly concerning everything that can serve the common good and well-being of Christendom. This is why the master in the gospel reprimands the unfaithful servant like a lazy rascal for having hidden and buried his money in the ground. So that this curse of the Lord and the entire Church might be avoided, I had to publish this letter which came into my hands through a good friend. I could not withhold it, as there has been much discussion about the translating of the Old and New Testaments. It has been charged by the enemies of truth that the text has been modified and even falsified in many places, which has startled and shocked many simple Christians, even among the educated who do not know the Hebrew and Greek languages. It is devoutly to be hoped that with this publication the slander of

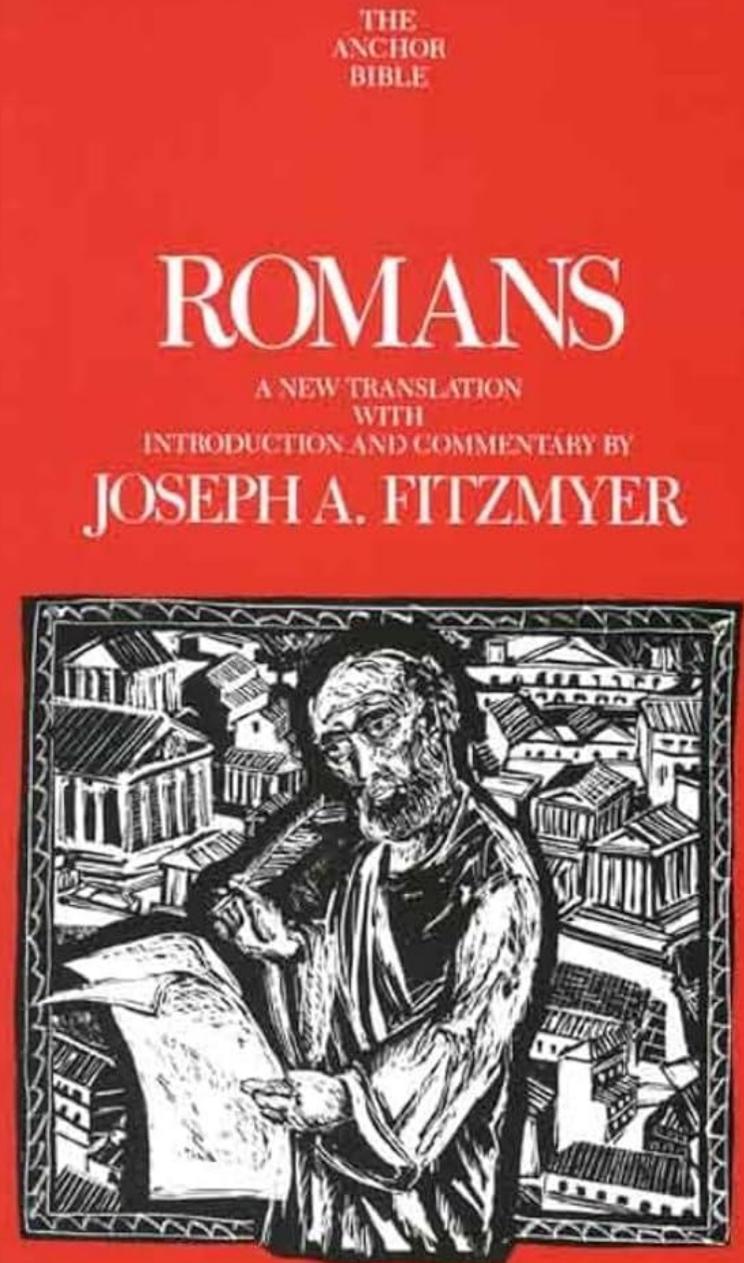
¿LUTERO INVENTO LA  
FRASE *SOLA FIDE*?

No.

**Joseph Augustine Fitzmyer**  
fue un sacerdote católico  
jesuita, reconocido **bibliista**  
**especialista en Nuevo**  
**Testamento, como también**  
**en los manuscritos del Mar**  
**Muerto, en lenguas**  
**semíticas en general y en**  
**análisis de textos arameos**  
**en particular.**



“...Además, la enseñanza paulina sobre la justificación difiere de la de Qumrán por la insistencia del Apóstol en la “*fe*” como el medio por el cual todos los seres humanos, tanto judíos como griegos, *se apropian de esta justificación que Cristo Jesús ha hecho posible*. Mientras que Qumrán había enseñado que la justificación ocurría *sola gratia* (solo por gracia), Pablo va más allá e insiste en que es *solo Christo y sola fide* (solo en Cristo y solo por la fe), y no por obras de la ley”.



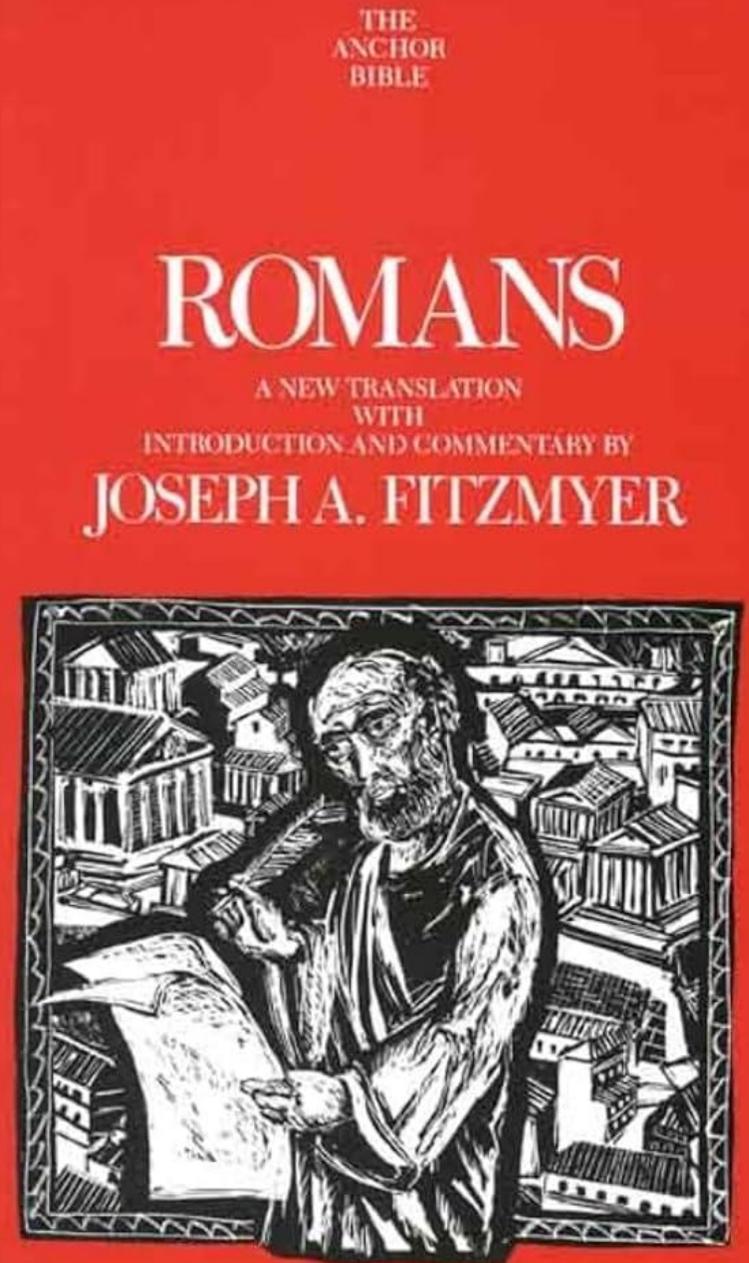
**Roberto Belarmino** enumeró a ocho autores anteriores a Lutero que utilizaron el término *sola fide*

**Orígenes**, *Commentarius in Ep. ad Romanos*, cap. 3 (PG 14.952).

**Hilario**, *Commentarius in Matthaeum* 8:6 (PL 9.961).

**Basilio**, *Hom. de humilitate* 20.3 (PG 31.529C).

Joseph A. Fitzmyer *Romans, A New Translation with introduction and Commentary*, The Anchor Bible Series (New York: Doubleday, 1993) P.361

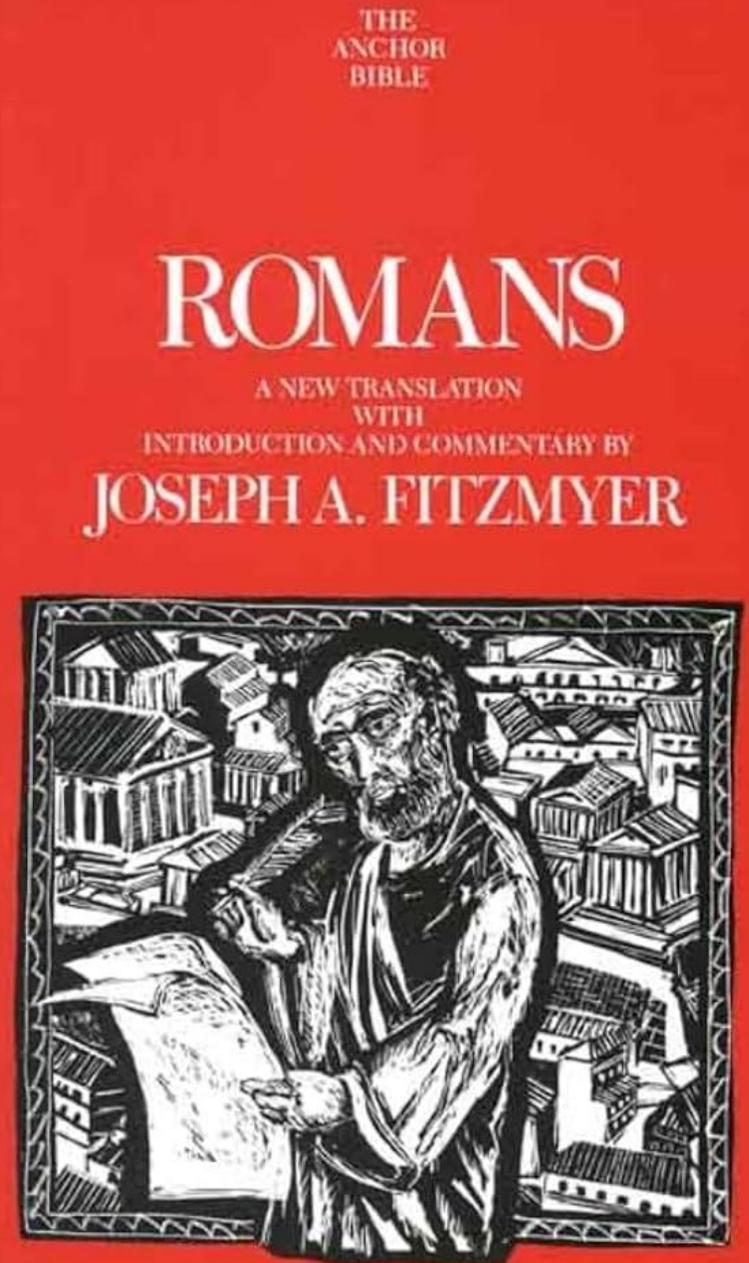


**Ambrosiastro**, *In Ep. ad Romanos* 3.24 (CSEL 81.1.119): "*sola fide iustificati sunt dono Dei*", han sido justificados solo por la fe como don de Dios; 4.5 (CSEL 81.1.130).

**Juan Crisóstomo**, *Hom. in Ep. ad Titum* 3.3 (PG 62.679 [no en el texto griego]).

**Cirilo de Alejandría**, *In Ioannis Evangelium* 10.15.7 (PG 74.368 [aunque alude a Stg. 2:19]).

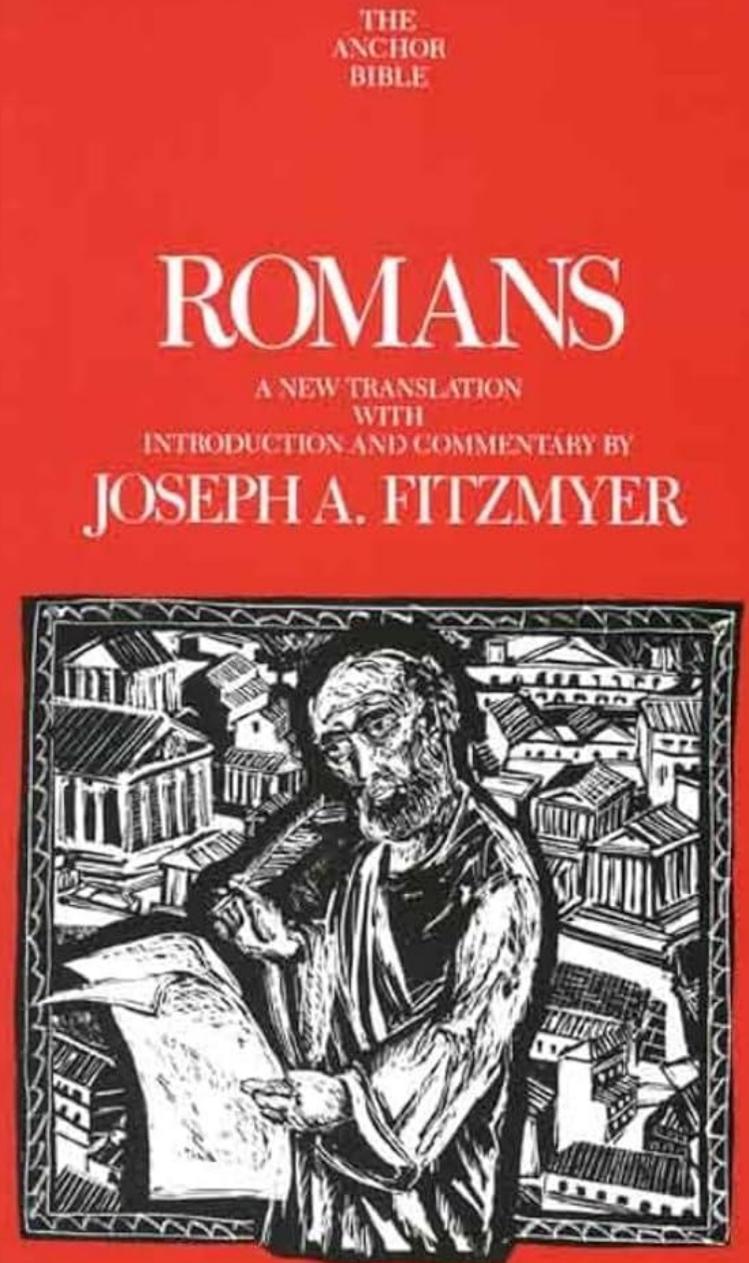
Joseph A. Fitzmyer *Romans, A New Translation with introduction and Commentary*, The Anchor Bible Series (New York: Doubleday, 1993) P.361



**Bernardo de Claraval**, *In Canticum serm. 22.8* (PL 183.881): "*solam iustificatur per fidem*", es justificado solo por la fe.

**Teofilacto**, *Expositio in ep. ad Galatas 3.12–13* (PG 124.988).

Joseph A. Fitzmyer *Romans, A New Translation with introduction and Commentary*, The Anchor Bible Series (New York: Doubleday, 1993) P.361

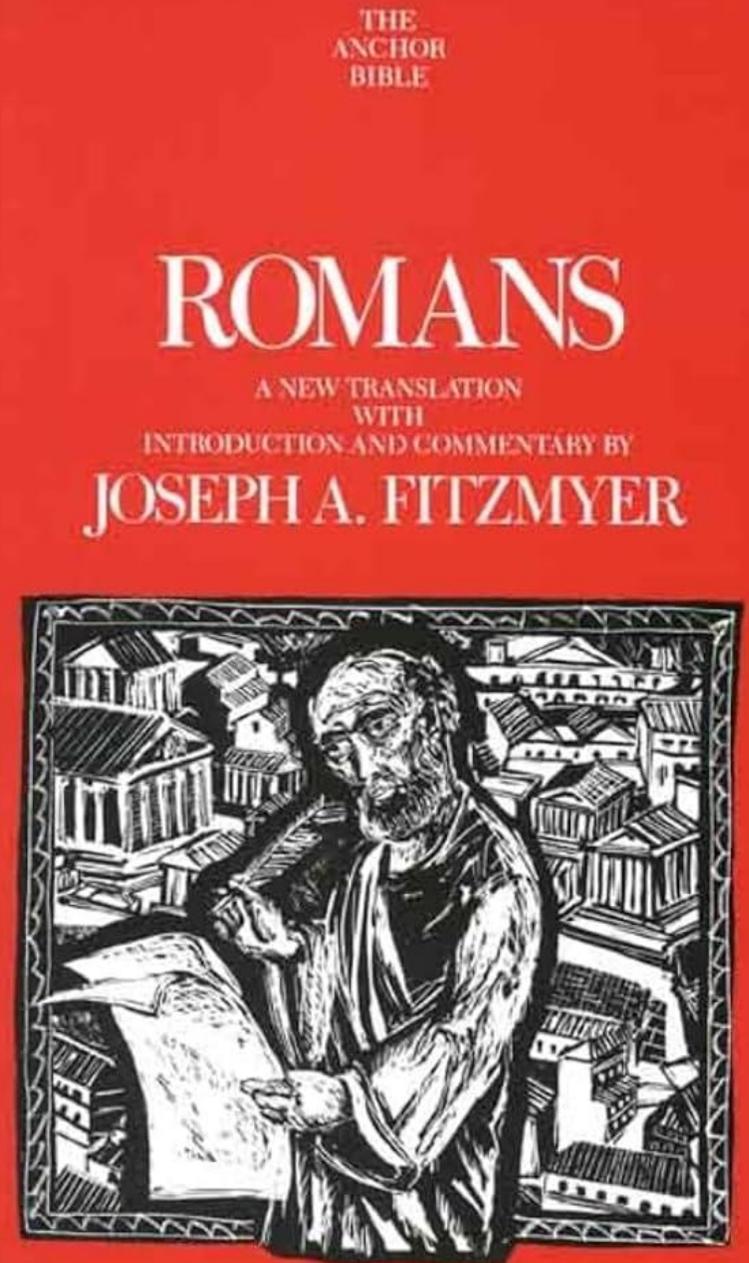


“A estos ocho, **Lyonnet** añadió dos más  
(*Quaestiones*, 114–18):

**Teodoreto**, *Affectionum curatio* 7 (PG  
93.100; ed. J. Raeder [Teubner], 189.20–24).

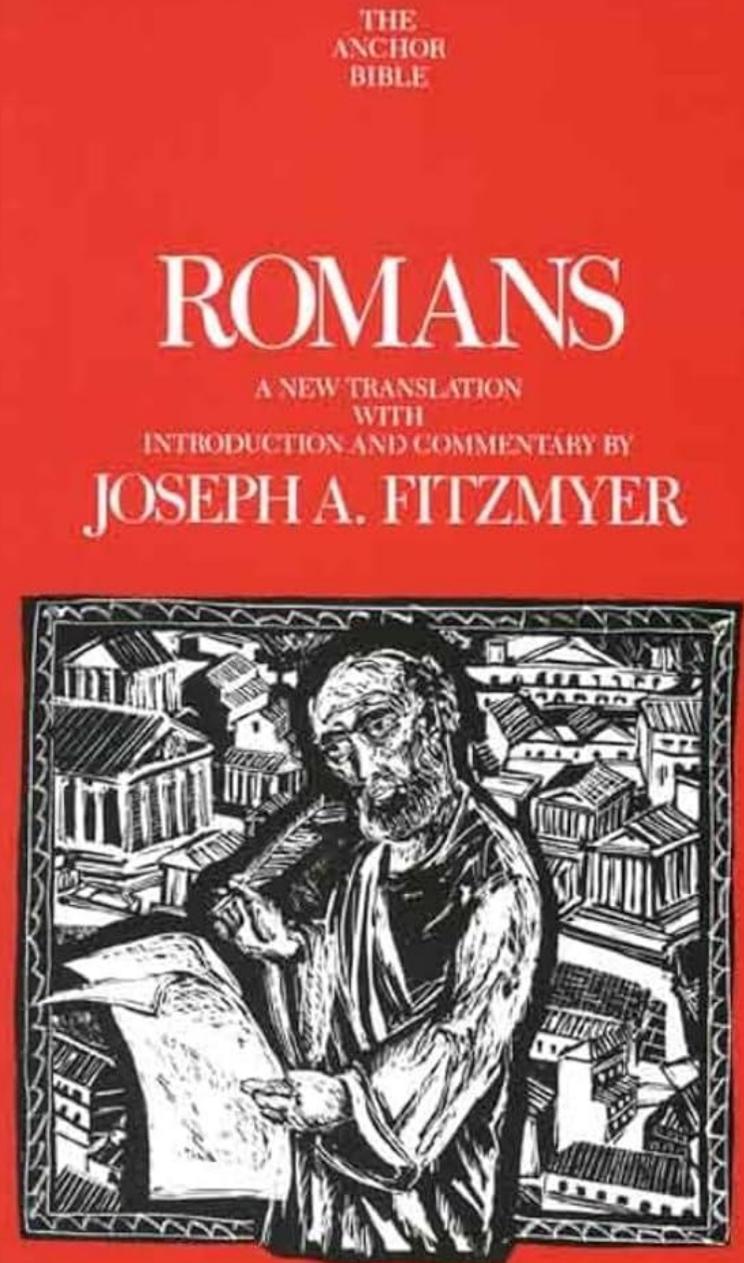
**Tomás de Aquino**, *Expositio in Ep. I ad  
Timotheum* cap. 1, lect. 3 (ed. Parma,  
13.588): “*Non est ergo in eis [moralibus et  
caeremonialibus legis] spes iustificationis,  
sed in sola fide, Rom. 3.28: “solum ex fide  
Christi” [Opera 20.437, b41].*

Joseph A. Fitzmyer *Romans, A New Translation with introduction and  
Commentary*, The Anchor Bible Series (New York: Doubleday, 1993) P.361



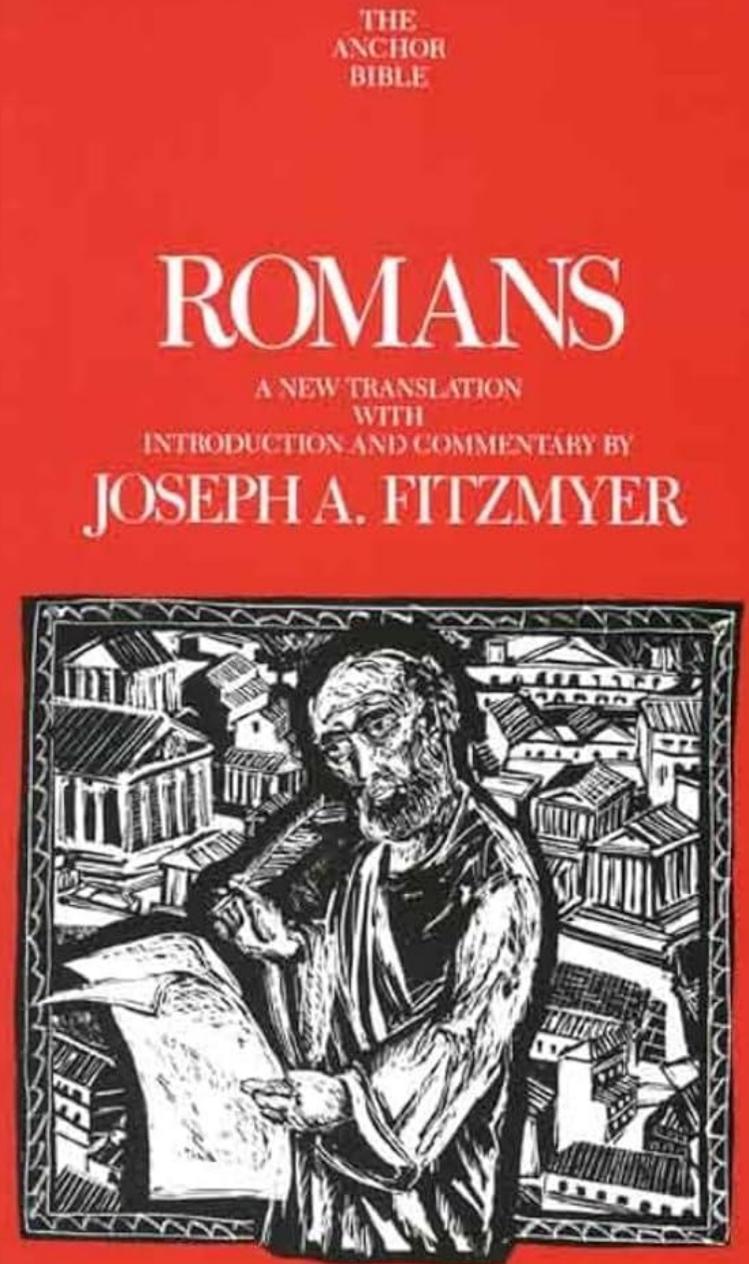
“**Mario Victorino**, *In ep. Pauli ad Galatas* (ed. A. Locher), ad 2.15–16: “*Ipsa enim fides sola iustificationem dat et sanctificationem*” (**Porque la fe misma sola da justificación y santificación**); *In ep. Pauli ad Ephesios* (ed. A. Locher), ad 2:15: “*Sed sola fides in Christum nobis salus est*” (**Pero solo la fe en Cristo es salvación para nosotros**).”

Joseph A. Fitzmyer *Romans, A New Translation with introduction and Commentary*, The Anchor Bible Series (New York: Doubleday, 1993) P.361



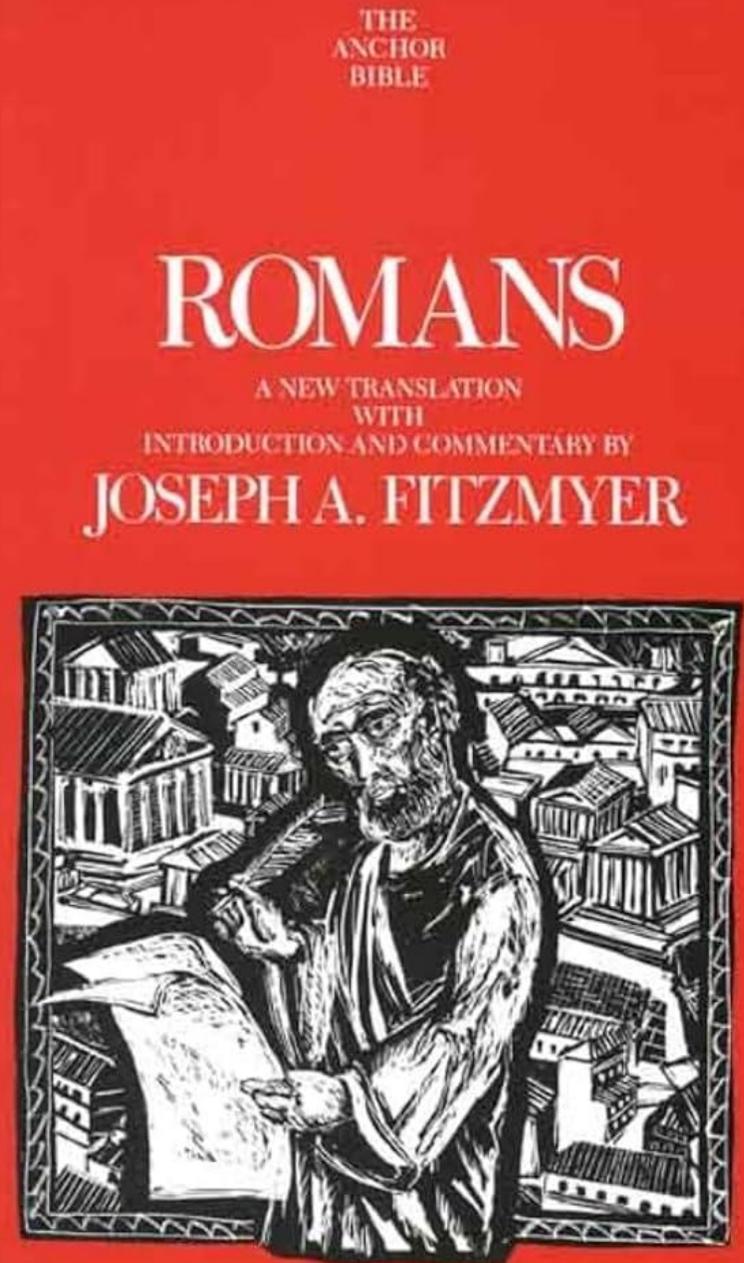
“Agustín, *De fide et operibus*, 22.40 (CSEL 41.84–85): “*licet recte dici possit ad solam fidem pertinere dei mandata, si non mortua, sed viva illa intellegatur fides, quae per dilectionem operatur*”  
(*Aunque se puede decir correctamente que los mandamientos de Dios pertenecen solo a la fe, si no es una [fe] muerta, sino que se entiende como esa fe viva, que actúa por amor*)”.

Joseph A. Fitzmyer *Romans, A New Translation with introduction and Commentary*, The Anchor Bible Series (New York: Doubleday, 1993) P.361



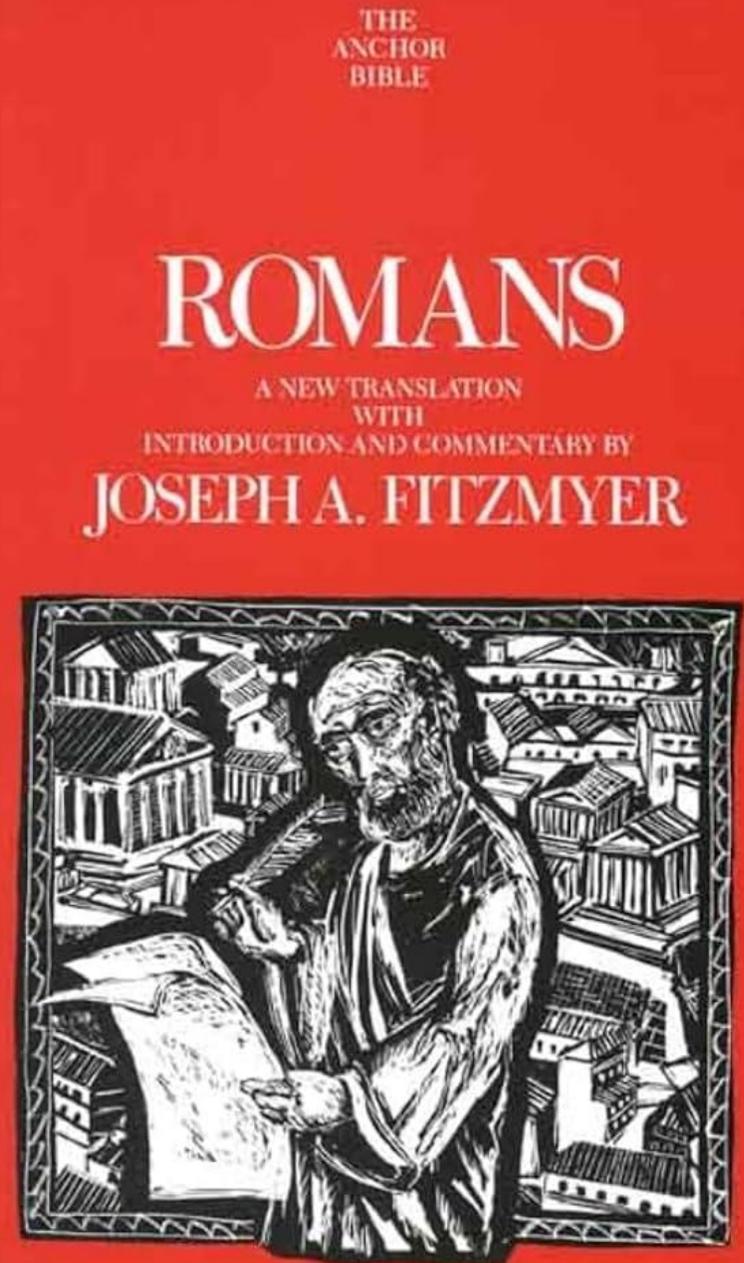
“La ironía de la adición del adverbio "**solamente**" radica en que fue derivada anteriormente de esa "epístola de paja", Santiago 2:24: “Veis, pues, que el hombre es justificado por las obras, y no solo por la fe” (ouk ek pisteōs monon). **Una vez que esta frase de Santiago entró en la tradición teológica, eventualmente se utilizó para explicar la afirmación de Pablo en Romanos 3:28.** La posición de Santiago se entiende generalmente como una refutación, **no de la enseñanza de Pablo**, sino de **una caricatura antinomiana** de su enseñanza, a la que su formulación genérica y a veces imprecisa (por ejemplo, Rom 4:2) quedó finalmente abierta.”

Joseph A. Fitzmyer *Romans, A New Translation with introduction and Commentary*, The Anchor Bible Series (New York: Doubleday, 1993) P.361

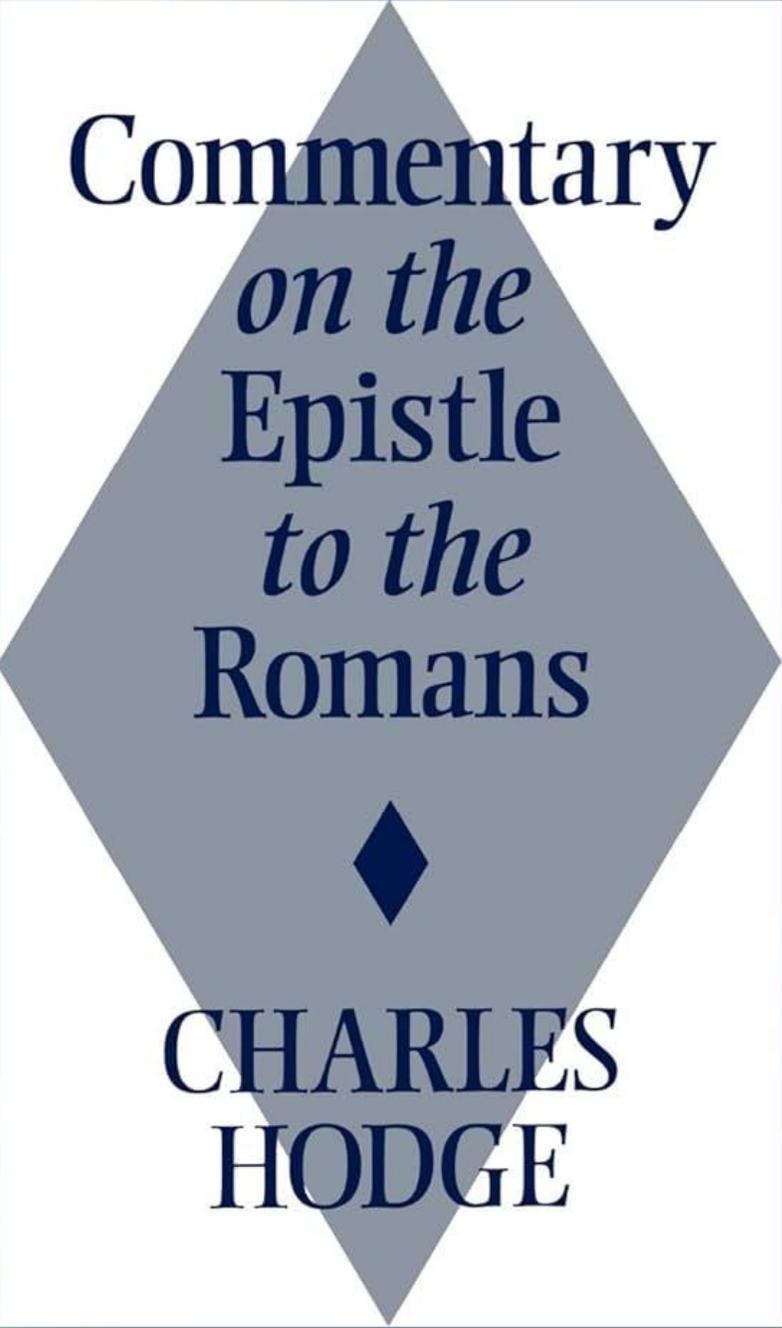


“Pablo hablaba de "las obras de la ley" (obras judías en observancia de la ley mosaica), mientras que Santiago se refería a "**obras**" que fluían de la fe (obras cristianas). **Además, Santiago usa un sentido restringido y limitado de *pistis***, pareciendo significar en el contexto inmediato poco más que un asentimiento intelectual al monoteísmo (Stg 2:19b). “

Joseph A. Fitzmyer *Romans, A New Translation with introduction and Commentary*, The Anchor Bible Series (New York: Doubleday, 1993) P.361



Incluso algunas versiones católicas del Nuevo Testamento también tradujeron Romanos como lo hizo Lutero. La Biblia de Nuremberg (1483), “*nur durch den glauben*” y las Biblias italianas de Ginebra (1476) y de Venecia (1538) dicen “*per sola fede*”.



Commentary  
*on the*  
Epistle  
*to the*  
Romans

CHARLES  
HODGE

before: 'Boasting is excluded, *λογίζομεθα γάρ*, for we think, i. e. are sure,' &c. See ii. 3, viii. 18, 2 Cor. xi. 5, for a similar use of the word *λογίζομαι*. *That a man is justified by faith.* If by faith, it is not of works; and if not of works, there can be no room for boasting, for boasting is the assertion of personal merit. From the nature of the case, if justification is by faith, it must be by faith alone. Luther's version, therefore, *allein durch den glauben*, is fully justified by the context. The Romanists, indeed, made a great outcry against that version as a gross perversion of Scripture, although Catholic translators before the time of Luther had given the same translation. So in the Nuremberg Bible, 1483, "Nur durch den glauben." And the Italian Bibles of Geneva, 1476, and of Venice, 1538, *per sola fede*. The Fathers also often use the expression, "man is justified by faith alone;" so that Erasmus, *De Ratione Concionandi*, Lib. III., says, "Vox sola, tot clamoribus lapidata hoc sæculo in Luthero, reverenter in Patribus auditur." See Koppe and Tholuck on this verse.

"Los Padres también utilizan a menudo la expresión 'el hombre es justificado sólo por la fe'; de modo que Erasmo, en *De Ratione Concionandi*, Libro III, dice: '**La palabra sola, que en este siglo ha sido lapidada con tantas calumnias en Lutero, se escucha con reverencia en los Padres**'"

Commentary  
*on the*  
Epistle  
*to the*  
Romans

◆  
CHARLES  
HODGE

# CONCLUSIÓN

Lutero usó “allein” para expresar un concepto inherente al texto original. *Esta es una metodología básica de traducción, empleada tanto por exégetas protestantes como católicos*, y una técnica que Roma no anatematizó ni en la época de Lutero ni en la nuestra. No se presentaron argumentos que probaran que el concepto no era exegéticamente inherente a Romanos o a la teología general de Pablo.



# CONCLUSIÓN

Como bien lo señala el erudito Allister McGrath, el debate y entendimiento sobre la justificación en la Edad Media era amplio y **dentro del romanismo no existía ninguna interpretación dogmática del versículo en la época de Lutero o antes**, lo que permitía a los teólogos la libertad de interpretar o traducir el versículo como quisieran. Se puede leer a Orígenes usando el versículo para describir la “fe sola” del ladrón en la cruz, a Ambrosiaster señalando la justificación por la fe sin las obras de la ley, y a Teodoro de Mopsuestia señalando que Pablo no se refiere a la justificación “simplemente sin la ley”.